Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jej przeciwniczka sprawiała jej przykrości,* chcąc ją doprowadzić do wybuchu (rozpaczy) (z powodu tego), że JAHWE zatrzasnął jej łono.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jej przeciwniczka robiła jej przykrości. Docinała Annie, że JAHWE zamknął jej łono. W ten sposób doprowadzała ją do rozpaczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jej przeciwniczka zaś bardzo jej dokuczała, aby tylko ją rozgniewać z tego powodu, że JAHWE zamknął jej łono.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I drażniła ją bardzo przeciwnica jej, aby ją tylko rozgniewała, dla tego, iż zamknął był Pan żywot jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Trapiła ją też przeciwnica jej i barzo frasowała, tak barzo, że urągała, iż JAHWE zamknął żywot jej;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jej rywalka przymnażała jej smutku, aby ją rozjątrzyć z tego powodu, że Pan zamknął jej łono.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jej przeciwniczka wyrządzała jej liczne przykrości i upokarzała ją dlatego, że Pan uczynił ją bezpłodną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rywalka Anny nieustannie jej dokuczała i ją upokarzała z tego względu, że JAHWE uczynił ją bezpłodną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Peninna zaś, druga żona, nieustannie sprawiała Annie ból i upokarzała ją z tego powodu, że JAHWE nie dał jej dzieci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rywalka zaś dokuczała jej bardzo, by ją napełnić goryczą, że Jahwe zamknął jej żywot.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Господь не дав її дитини у її болі і у зневірі її болю, і через це була зневірена, бо замкнув Господь її лоно, щоб не дати її дитини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jej konkurencyjna żona ją drażniła, by ją pobudzić do wzburzenia, bezustannie jątrząc, że WIEKUISTY zamknął jej łono.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jej rywalka bardzo jej dokuczała, by ją wytrącać z równowagi, jako że JAHWE zamknął jej łono.

[1)] Lub: trapiła ją też przykrością.